

Clic o no clic: la decisión final

Jennifer Degenhardt & Tara Pai

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means - electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise - without prior written permission of the authors, except for brief passages quoted by a reviewer in a newspaper, magazine or blog. To perform any of the above is an infringement of copyright law.

Copyright © 2024 Jennifer Degenhardt (Puentes)

All rights reserved.

ISBN: 978-1-956594-59-1

For Mr. Ryan Casey.
Thank you for making the connection.

ÍNDICE

Agradecimientos	i
Personajes	iii
Escena 1	1
Escena 2	6
Escena 3	10
Escena 4	18
Escena 5	23
Escena 6	30
Escena 7	35
Escena 8	43
Escena 9	47
Escena 10	51
Glosario	59
About the Authors	75

AGRADECIMIENTOS

A huge shout out goes to Ryan Casey, a Spanish teacher at Lexington High School (MA) who suggested to Tara that she contact me about doing some artwork for some book covers (which she did). Tara is such a delight to work with that, despite the decades that separate us in age, we became fast friends. (Or at least I'm thinking that we are! Maybe she has other thoughts.)

Thank you, too, to Tara Pai for sticking with this project even when it seemed we were kind of in the weeds. This was truly a joint effort, a melding of the minds, to create this story. It is clear that Tara's Spanish education has been top-notch as the scenes that she created were almost flawless. I thank her, too, for introducing me to AI and making me more comfortable with the topic so I could wrap my head around writing about it. And of course, the beautiful cover art is Tara's doing, as we all know that I lack those skills.

Hope you enjoy the play.

-Jen

Un día, en la clase de español de séptimo grado, tuvimos que pensar en lo que queríamos hacer antes de morir. Allí, por primera vez, escribí en papel: *quiero publicar un libro*. Gracias a la buena gente y a la buena suerte, aquí estoy, cinco años más tarde, como autora publicada.

I owe it all to my Spanish teachers who supported me throughout my language learning journey:

Ms. Harrington, for instilling an early love for the Spanish language.

Ms. Herbert, for sparking joy in language learning, especially during the pandemic.

Ms. Cermenati, for giving me confidence in my skills and abilities.

Mr. Tran, for teaching me more than I ever thought I was capable of learning.

Ms. Swiszczyk, for encouraging me to step outside my comfort zone.

Ms. Barry, for helping me grow in so many ways, both in and out of the classroom.

Mr. Casey, for truly always having my back. You're a real one.

Thank you to my family and friends for supporting me and my work. A shout-out to my friend Joy Yuan for sharing her story with me and inspiring the character, Mei.

Of course, an extra special thank you to Jen Degenhardt! Jen is one of the most passionate, dedicated, and thoughtful individuals I've ever met. Her commitment to supporting language learners is truly inspiring. (And yes, of course we're friends, Jen! Our FaceTime calls aren't hours long for no reason!)

-Tara

PERSONAJES

PROFESORA, adulta joven, profesora de Literatura, de herencia multirracial.

ANIKA, adolescente de herencia hindú, estudiante de primer año del colegio.

MEI, amiga de ANIKA, adolescente de herencia china, estudiante de primer año del colegio.

FABIENNE, amiga de ANIKA y MEI, adolescente de herencia haitiana, estudiante de primer año del colegio.

MADRE DE ANIKA, adulta, nacida en India.

PADRE DE ANIKA, adulto, nacido en India.

NIKHIL (NIK), hermano menor de ANIKA, de herencia hindú.

ABUELA DE ANIKA, adulta anciana, nacida en India.

ARTHUR, compañero de clase de las chicas, estudiante de primer año del colegio, de herencia europea.

DRU, compañero de clase de las chicas, estudiante de primer año del colegio, de herencia multirracial.

MADRE DE MEI, adulta, nacida en China.

SR. CORDURA, adulto, profesor de Ciencias Sociales, de herencia multirracial.

MADRE DE FABIENNE, adulta, nacida en Haití.

PADRE DE FABIENNE, adulto, nacido en Haití.

VANESSA, adulta, directora de la escuela, de herencia hispana.

SR. SHAFI, adulto, profesor de Tecnología, de herencia de Medio Oriente.

PROFESORA EXTRA, adulta, de herencia europea.

ACTO I

ESCENA 1

Se abre el telón.

En una escuela secundaria en el noreste de los Estados Unidos. Un viernes en la clase de Literatura.

(Todos los estudiantes están en su mesa escuchando a la PROFESORA.)

PROFESORA

Bueno, clase. Ahora que terminamos de leer la novela, vamos a hablar sobre la evaluación sumativa.

ANIKA

Señora, ¿vamos a hacer un proyecto?

(ANIKA, FABIENNE y MEI empiezan a hablar.)

MEI

Oh, sí. Podemos hacer un video o cantar una canción.

FABIENNE

A mí me gustaría crear una obra de arte...

PROFESORA

Presten atención, por favor.

(La PROFESORA pasa el papel que tiene la explicación de la tarea, y la rúbrica, que también se ve en la pantalla. Es una rúbrica muy complicada.)

PROFESORA

Como ustedes pueden leer, no van a hacer un video. No van a cantar ninguna canción. Tampoco van a crear una obra de arte.

MEI

Pero, señora, siempre hacemos proyectos similares en nuestra escuela. En esta escuela siempre hacemos proyectos.

(La PROFESORA no presta atención a MEI).

PROFESORA

No. Vamos a regresar a un método antiguo. Ustedes van a escribir un ensayo. Y en el ensayo ustedes van a analizar el libro y este artículo.

(La PROFESORA les pasa a los alumnos el artículo que tienen que leer.)

ANIKA

(A nadie en particular.) Este artículo tiene más de diez páginas.

FABIENNE

Y miren la rúbrica. Es bien complicada.

PROFESORA

Esta clase es una clase de honores, ¿recuerdan?

MEI

Pero, profe, ¿un ensayo de ocho páginas?

ANIKA

Y tenemos que analizar el texto...

FABIENNE

¿...y este artículo?

DRU

Profe, es mucho trabajo, ¿no cree usted?

(La PROFESORA oye, pero no escucha. Y no responde directamente al comentario.)

PROFESORA

Ustedes son competentes. Pueden hacer el trabajo.

MEI

(Con el papel, buscando la fecha de entrega¹.)
¿Para cuándo tenemos que entregar la tarea?

FABIENNE

(Hablando a sus amigas.) Tiene que darnos suficiente tiempo para completar...

ANIKA

Tres semanas, por lo menos...

PROFESORA

Tienen que entregar el trabajo en una semana. El próximo viernes, antes del fin de semana largo.

(Todos los estudiantes empiezan a hablar. Se quejan mucho mientras la PROFESORA limpia su mesa para ir a la próxima clase.)

PROFESORA

Bueno, clase. Nos vemos el lunes. Pasen un buen fin de semana.

¹ fecha de entrega: due date.

(En ese momento, la campana de la escuela suena. La PROFESORA sale rápido de la clase. ANIKA, FABIENNE y MEI se quedan estupefactas. Los otros estudiantes salen de la clase quejándose. El escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)

ESCENA 2

En la parte delantera del escenario después de la clase de Literatura. Es la hora del almuerzo.

(ANIKA, FABIENNE y MEI están en los bancos del patio de la escuela.)

MEI

¿Qué piensa la profesora con esta tarea?

FABIENNE

¡No tengo ni idea! No sé cómo la voy a completar.

MEI

Yo tampoco. Mi familia celebra Zhong Qiu Jie² y tenemos que prepararnos.

FABIENNE

Va a ser imposible escribir todo el ensayo en solo una semana.

ANIKA

El artículo es demasiado largo. ¿Más de diez páginas?

² Zhong Qiu Jie: Chinese mid-autumn festival celebrated on the 15th day of the 8th month of the Chinese lunar calendar.

MEI

A mí no me interesa el artículo ni el libro. No quiero perder tiempo en esta tarea. Es difícil y muchísimo trabajo.

FABIENNE

¿Hay alguna manera de hacerla más rápida?

ANIKA

¡ChatGPT!

FABIENNE

¡Ja, ja! ¿En serio?

MEI

¿No es hacer trampas³?

ANIKA

Si la profesora no quiere ser justa con la tarea, no tenemos que completarla justamente.

MEI

Tienes razón, pero hay consecuencias con el uso de ChatGPT.

³ hacer trampas: to cheat.

FABIENNE

Sí. Debemos esperar y considerar si vale la pena⁴.

ARTHUR

(Interrumpiendo la conversación.) ¿Ustedes van a usar ChatGPT? *(Gritando⁵ a todos los estudiantes en el patio.)* ¡Ellas van a usar ChatGPT!

MEI

¡Arthur! ¡Cállate!

FABIENNE

¡No es verdad! Pues, lo consideramos.

ANIKA

Sabes que la tarea es un poco excesiva, ¿no? Todos están muy ocupados esta semana.

ARTHUR

No las creo. Ustedes van a usar ChatGPT. Van a hacer trampas.

(ARTHUR sale del escenario.)

⁴ vale la pena: it's worth it.

⁵ gritando: yelling.

MEI

Él es muy irritante.

FABIENNE

Sí, lo es.

MEI

Voy a considerar usar ChatGPT, de verdad. Necesito priorizar⁶ a mi familia. Mi familia es importante.

FABIENNE

Entiendo, pero ¿es ético? Tengo que pensar más.

ANIKA

Yo también.

(Las chicas salen del escenario mientras se desvanece en negro.)

⁶ priorizar: to prioritize.

ESCENA 3

Se abre el telón.

En una casa en el noreste de los Estados Unidos.
En el comedor. Un viernes por la noche.

(La familia se sienta para cenar.)

MADRE

Trae la cuchara grande a la mesa, por favor.

ANIKA

Sí, mamá. ¿Dónde está?

MADRE

Está al lado de la batidora⁷.

(ANIKA llega a la mesa con la cuchara y se sienta con las otras personas: MADRE, PADRE, NIKHIL Y ABUELA.)

ABUELA

¿Cómo fue tu día en la escuela, NIK?

⁷ batidora: mixer.

NIKHIL

Igual⁸ que todos los días, abuela. No pasa nada bueno en el octavo grado. Es aburrido.

MADRE

Anika, ¿cómo te fue en la escuela hoy?

ANIKA

Ay, mamá. A veces los profesores son un poco exigentes.

MADRE

¿Por qué dices eso, Anika?

(Las personas en la familia están sirviéndose la comida.)

PADRE

ANIKA, el trabajo de los profesores es ser exigente, ¿no crees? Yo recuerdo cuando...

NIKHIL

Papá, tú y tus recuerdos... Nos hablas siempre del colegio en India y cómo era diferente para ti.

⁸ igual: same.

ABUELA

Tu hijo tiene razón, Rahul. Siempre hablas del colegio en India y que era tan difícil.

PADRE

(Pareciendo insultado, pero sonriendo a la ABUELA.) Pero recuerdo cuando estudiaba tanto...

MADRE

Pues, Anika, cuéntanos de tu experiencia con el profesor o la profesora exigente.

ANIKA

Profesora. Es profesora de Literatura. Es nueva en la escuela. Ella nos pidió⁹ un ensayo de varias páginas. Tenemos que reflexionar sobre la novela que leemos en clase y tenemos que analizar un artículo y usar esa información en el ensayo.

PADRE

Esa tarea tiene que ser fácil para ti. Estás en la clase de honores. Y te gusta escribir.

⁹ nos pidió: (she) asked of us.

ANIKA

Claro, papá, pero tenemos que entregar el ensayo en una semana. Y tengo mis otras clases y mis actividades extracurriculares y...

NIKHIL

Tienes que usar IA. Conoces ¿ChatGPT?

ANIKA

Sí, sé lo que es inteligencia artificial. Conozco ChatGPT.

NIKHIL

(Comiendo más y más comida.) Entonces, úsala para hacer tu ensayo.

MADRE

Nik, usar el trabajo de otra persona —o de una aplicación— no es correcto. Los estudiantes deben hacer su propio trabajo.

ANIKA

Tú y mi papá siempre me hablan de la ética de usar programas y aplicaciones como ChatGPT. No las uso mucho.

PADRE

¿Qué quiere decir «no mucho»? ¿Las usas para completar tu tarea?

ANIKA

Claro que no, papá. Las uso para ver otra explicación de conceptos difíciles en la clase de Ciencias, por ejemplo.

ABUELA

Chat ¿cómo?

PADRE

(Ignorando a la ABUELA.) Está bien. Entonces, puedes usar la aplicación en una manera similar para este ensayo.

ANIKA

¿Cómo? No quiero usar la aplicación de una manera poco ética¹⁰.

PADRE

Puedes usar la aplicación como otra manera para encontrar ideas antes de escribir.

¹⁰ poco ética: unethical.

MADRE

Exacto. Puedes poner los temas del libro y del artículo en la aplicación y puedes hacer unas preguntas...

ABUELA

¿Vas a hablar con la computadora?

NIKHIL

(Comiendo todavía y con la boca llena¹¹.) ¡Buena idea! Y ChatGPT puede escribir tu... frase... umm..., ¿cómo se llama? umm... Oh, tu frase introductoria.

MADRE

Y de ahí puedes escribir tu ensayo. Sabes escribir, Anika. Escribes muy bien.

ABUELA

Mi Anika escribe muy bien.

ANIKA

Gracias, mamá. Gracias, abuela.

¹¹ llena: full.

NIKHIL

Y Anika, tengo otro truco¹².

ANIKA

¿Otro truco? ¿Para qué?

NIKHIL

Otro truco para usar ChatGPT. Mi profe de Ciencias Sociales nos enseñó.

ANIKA

OK. ¿Cuál es?

NIKHIL

Mi profe dice que si no entiendes bien la información que te da ChatGPT, puedes darle más instrucciones como «explícamelo como si tuviera ocho años»¹³. Y de ahí la información va a salir más fácil.

ABUELA

¿De dónde viene esta información?

¹² truco: trick.

¹³ explícamelo como si tuviera ocho años: explain it to me as if I were eight years old.

ANIKA

(Hablando a su abuela.) Abuela, te voy a enseñar que es ChatGPT luego, ¿está bien?

ABUELA

Gracias, Anika.

PADRE

Y gracias a ti, *maa*¹⁴. Otra cena deliciosa. Me gusta cuando prepares *chapati*¹⁵ con *paneer*¹⁶.

ABUELA

Sé que es tu favorito, Rahul.

MADRE

Otra vez, Nik. ¿Cómo fue tu día en la escuela?

(NIKHIL empieza a hablar sobre día y la familia sigue hablando mientras el escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)

¹⁴ *maa*: mother (Hindi).

¹⁵ *chapati*: unleavened flatbread.

¹⁶ *paneer*: fresh cheese used in Indian cooking made from full-fat milk, typically served in a curry.

ESCENA 4

En la parte delantera del escenario, en el corredor de la escuela. Es lunes antes de la clase de Literatura.

(ANIKA, FABIENNE y MEI están hablando antes de entrar en el aula. ARTHUR las oye hablando de ChatGPT. ARTHUR quiere meterse en la conversación, pero no puede porque la campana suena y tiene que ir a su próxima clase.)

(En clase, ARTHUR ve a su mejor amigo, DRU. Los dos hablan.)

ARTHUR

¡DRU, no vas a creer lo que oí!

DRU

¡Dime!

(MEI, FABIENNE y ANIKA entran.)

ARTHUR

(Susurrando¹⁷.) Esas tres chicas van a usar IA para la tarea.

¹⁷ susurrando: whispering.

DRU

No me digas.

ARTHUR

Sí. La van a completar totalmente con ChatGPT, y no le van a decir la verdad a la profe. ¡Todas ellas! Les voy a informar a la profe y a todos. ¡Todo el mundo lo va a saber!

DRU

¡Ja, ja! ¡Te voy a ayudar! ¡Va a ser excelente!

(La PROFESORA entra en el escenario.)

DRU

Arthur, ¿crees que otros estudiantes van a usar IA también?

PROFESORA

¿IA?

DRU

¿Qué?

PROFESORA

Dru, ¿vas a utilizar IA?

DRU

No...

ARTHUR

Pero yo conozco a algunas personas que la van a utilizar.

(ANIKA, FABIENNE y MEI miran a ARTHUR.)

PROFESORA

¿Es verdad, clase? ¿Unas personas van a utilizar IA?

(Nadie dice nada.)

PROFESORA

¿Nadie va a confesar?

(Hay un silencio en el escenario.)

PROFESORA

Ustedes siempre hablando.

(ARTHUR abre la boca, pero la PROFESORA empieza a hablar.)

PROFESORA

Ustedes saben que no se puede usar IA para completar la tarea. Y ahora, tengo más información sobre el ensayo.

MEI

(A *FABIENNE* y a *ANIKA*.) Por fin, más información. La tarea tiene que ser más fácil de lo que parece.

PROFESORA

¡Buenos días! Tengo otro artículo...

ANIKA

¡¿Qué?!

PROFESORA

Y también un video. Ustedes van a incorporar información de todos en su ensayo. Además, como es una clase de honores, el ensayo debe tener un mínimo de diez páginas.

(Silencio.)

(ARTHUR empieza a reír y DRU también.)

PROFESORA

¿De qué ríen, chicos?

ARTHUR

Nada, profe.

FABIENNE

(A ANIKA) Arthur no debe abrir la boca.

ANIKA

(A FABIENNE) Tienes razón.

(La campana suena y los alumnos salen del escenario. La PROFESORA está sola en su escritorio.)

PROFESORA

¿Los estudiantes en realidad van a utilizar IA?
Necesito hablar con la administración. Necesito
una aclaración de las reglas de la escuela.

*(La PROFESORA se sienta en su escritorio.
El escenario se desvanece en negro y se cierra el
telón.)*

ESCENA 5

Se abre el telón.

En una casa en el noreste de los Estados Unidos.
En el comedor. Lunes por la noche.

(La familia se sienta para cenar.)

MADRE

Mei, trae la cuchara a la mesa, por favor.

MEI

Sí, mamá. ¿Dónde está?

MADRE

Está al lado del wok.

(MEI llega a la mesa con la cuchara y se sienta con su MADRE.)

MADRE

¿Cómo fue tu día en la escuela, Mei?

MEI

Ay, mamá. Mis profesores son exigentes.

MADRE

¿Por qué dices eso?

MEI

(Sirviéndose la comida.) Recuerdas el ensayo para la clase de Literatura, ¿no?

MADRE

¿De lo que me hablaste durante el fin de semana?

MEI

Sí. El ensayo de varias páginas donde tenemos que analizar el texto y un artículo...

MADRE

Que tienen que entregar el viernes.

MEI

Exacto. El ensayo ya es difícil, pero ahora la profe dice que tenemos que analizar un video y otro artículo también y tenemos que incluir esa información en el ensayo. Y tiene que ser mínimo de diez páginas.

MADRE

Ooh. Es mucho trabajo. Recuerdo mis clases en la universidad aquí en los Estados Unidos, pero no recuerdo hacer tanto trabajo en tan pocos días.

MEI

Es verdad, mamá. No sé qué voy a hacer. No solo tengo la clase de Literatura...

MADRE

¿Cómo te puedo ayudar, Mei?

MEI

No sé, mamá. Es mucho trabajo. Y solo tengo tres días para completar el ensayo. Mis amigas y yo mencionamos usar ChatGPT.

MADRE

Es una buena idea. Yo usé ChatGPT para mis clases en la universidad.

MEI

¿De veras, mamá? ¿Eras tramposa¹⁸ en la universidad?

¹⁸ ¿eras tramposa...?: you were a cheater...?

MADRE

¿Qué dices? Ah, no. No era tramposa. Sí, yo usé ChatGPT, pero no hice trampas¹⁹. Lo usé como una herramienta²⁰, una técnica para ayudarme.

MEI

¿Cómo? No entiendo.

MADRE

Sabes que mi inglés no es perfecto, entonces usé ChatGPT para ayudarme con la gramática y formación de las frases. A veces la usé para generar ideas también.

MEI

¿Cómo? ¿Eso no es hacer trampas?

MADRE

La aplicación puede dar sumarios, sinopsis y sugerencias²¹, pero es la persona la que tiene que analizar lo que genera ChatGPT.

MEI

Entonces, ¿tú la usaste para ayudar a formular las ideas?

¹⁹ no hice trampas: I didn't cheat.

²⁰ herramienta: tool.

²¹ sugerencias: suggestions.

MADRE

Exacto. Con todas las ideas que me dio ChatGPT, yo hice²² un análisis y pude²³ hacer mejor mi tarea.

MEI

¡Uf! ¡Mi madre la tramposa! ¡Ja, ja!

MADRE

Mei, es importante saber que la tecnología puede ser buena para la sociedad. Las personas pueden usarla y beneficiarse de ella. Pero es importante saber la diferencia entre usar la inteligencia artificial para completar la tarea o para ayudarle a uno a completarla.

MEI

Está bien, mamá. Lo voy a usar esta noche para ayudarme con los artículos.

MADRE

¿Vas a tener tiempo para escribir el ensayo?

²² hice: I did.

²³ pude: I was able.

MEI

No estoy segura, mamá. Pero con la ayuda de IA, espero que sí. Gracias por la cena, mamá. Me gustó mucho el *mapo tofu*²⁴.

MADRE

Recuerda que vamos a celebrar Zhong Qiu Jie este fin de semana con tus tíos y otra familia.

MEI

Sí, mamá. Lo recuerdo. Quiero encender varias linternas este año para la buena fortuna.

MADRE

¿Para la clase de Literatura? (*Sonriendo.*) Gracias por mencionar las linternas. Tengo que ir al mercado chino mañana para comprarlas.

MEI

¿Puedes comprar unas linternas diferentes este año? Quiero encender muchas. Sí, para la clase de Literatura y para mis otras clases también. Mamá, otra vez, gracias por las ideas de cómo puedo usar ChatGPT para ayudarme.

²⁴ *mapo tofu*: a popular dish from Sichuan Province that has ground meat and tofu, and Sichuan pepper and chili.

MADRE

Está bien, Mei. Sí, es importante ser buena estudiante y sacar buenas notas, pero también es importante aprender. Recuerda que estás en la escuela para aprender, no solo para sacar buenas notas.

MEI

Sí, mamá, entiendo. ¿Por qué mis profesores no piensan así?

MADRE

No estoy segura. Mis profesores en la universidad eran similares. Ellos olvidan que los alumnos todavía están aprendiendo.

MEI

Y poner unas tareas tan difíciles solo nos enseña a estresarnos²⁵ mucho.

MADRE

Así es la vida. Bienvenida a la vida adulta.

(MEI y la MADRE empiezan a limpiar la mesa mientras el escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)

²⁵ estresarnos: to stress.

ESCENA 6

El siguiente día, antes de su primera clase. Anika, Fabienne y Mei están hablando sobre la tarea en el patio de la escuela.

ANIKA

Chicas, ¿han escrito su ensayo?

FABIENNE

Todavía no. ¡No quiero empezar!

MEI

Anoche hablé con mi mamá sobre la tarea, y creo que voy a utilizar IA para ayudarme. Ya saben que vamos a celebrar Zhong Qiu Jie este finde.

ANIKA

Mi familia dice que debo usar la IA para generar ideas. Después, puedo escribir el ensayo con mis propias palabras.

MEI

Buena idea. ¡Esta es la peor tarea del mundo!

(En ese momento, el SR. CORDURA entra en el escenario, caminando a su aula.)

SR. CORDURA

¿La peor del mundo?

MEI

¡Señor Cordura!

SR. CORDURA

¡Hola, chicas! ¿Cómo están ustedes?

FABIENNE

Bien...

SR. CORDURA

(*Con sospecha*²⁶.) Claro..., pues, díganme sobre la peor tarea del mundo.

MEI

Nuestra nueva profe de Literatura quiere que escribamos un ensayo muy largo.

ANIKA

¡Diez páginas!

²⁶ sospecha: suspicion.

FABIENNE

También tenemos que leer un artículo con más de 15 páginas y analizarlo.

ANIKA

No olvides el libro que tenemos que incorporar.

MEI

¡Tenemos que terminar todo en menos de una semana!

ANIKA

Y nuestra profe nos dio otro artículo y otro video para analizar.

SR. CORDURA

¡Parece superdifícil! ¿Han escrito algo ya?

FABIENNE

¡No! ¡No sabemos dónde empezar ni cómo vamos a completarla!

MEI

Pensamos en utilizar IA para ayudar...

FABIENNE

Pero no sabemos cómo va a responder nuestra profe.

ANIKA

Ella es muy estricta, entonces no sé si vale la pena.

FABIENNE

Señor Cordura, ¿sabe usted cuáles son las reglas de la escuela sobre el uso de la IA?

SR. CORDURA

Buena pregunta. De verdad, no sé. ¿Pueden preguntar a su profe?

MEI

No, ella ya sospecha²⁷ que alguien va a abusar de la aplicación.

ANIKA

Nosotras sabemos cómo usarla éticamente, pero no creemos que ella entienda.

²⁷ sospecha: (she) suspects.

SR. CORDURA

Bueno, chicas, voy a ver qué puedo hacer para ayudar.

FABIENNE

Gracias, señor Cordura.

(Después de llegar a su aula, el SR. CORDURA escribe un correo a VANESSA, la directora de la escuela, que se ve en la pantalla de arriba.)

Hola, Vanessa:

No quiero causar problemas, pero escuché información problemática hoy sobre cómo usan la IA los estudiantes. Me gustaría hablar contigo. ¿Cuándo tendrás tiempo?

Gracias,

Sheldon

(El SR. CORDURA se queda en el escenario mientras se desvanece en negro y se cierra el telón.)

ESCENA 7

Se abre el telón.

En una casa en el noreste de los Estados Unidos.
En el comedor.

(La familia se sienta para cenar.)

PADRE

Fabienne, trae *la louche*²⁸ a la mesa, por favor.

FABIENNE

Sí, papá. ¿Dónde está?

MADRE

Está al lado del *marmite*²⁹.

(FABIENNE llega a la mesa con la louche y se sienta con su familia.)

MADRE

(Sirviéndoles la comida a su hija y a su esposo.)
¿Cómo fue tu día en la escuela, Fabienne?

²⁸ *louche*: ladle.

²⁹ *marmite*: cooking pot.

FABIENNE

Ay, mamá. Mis profesores son un poco ridículos.

MADRE

¿Por qué dices eso?

FABIENNE

(*Comiendo la comida.*) Recuerdas el ensayo para la clase de Literatura, ¿no?

PADRE

¿De lo que nos hablaste durante el fin de semana?

FABIENNE

Sí. El ensayo largo donde tenemos que analizar el texto y dos artículos y un video...

MADRE

Que tienen que entregar el viernes.

PADRE

Pasa los *bannann peze*³⁰, por favor

³⁰ *bannann peze*: fried plantains.

FABIENNE

Exacto. Tenemos que hacer mucho trabajo antes de escribir el ensayo.

MADRE

¿Ya hiciste esa parte de la tarea?

FABIENNE

Leí los artículos y vi el video, pero no los he analizado³¹ todavía.

PADRE

¿Puedes trabajar con tus amigas para hacer el análisis?

FABIENNE

Normalmente, sí, se puede... cuando hay más tiempo. Pero con este ensayo solo tengo dos días para escribirlo.

MADRE

Y todas ustedes están ocupadas, ¿verdad?

³¹ no los he analizado: I haven't analyzed them.

FABIENNE

Sí, mamá. Tú sabes: con los clubes, la tarea para otras clases y otras actividades... Me gustaría trabajar con mis amigas para conversar sobre los artículos.

PADRE

¿Hay otra manera de sintetizar la información?

FABIENNE

Pues sí...

PADRE

Usa esa manera entonces.

FABIENNE

No sé si está permitido.

MADRE

¿De qué hablas, Fabienne?

FABIENNE

Mis amigas y yo mencionamos usar IA, como ChatGPT.

MADRE

El uso de ChatGPT es un tema muy relevante hoy en día. Hablamos de eso en mi trabajo y en las reuniones APF³². Muchos padres dicen que es bueno, pero otros dicen que es, efectivamente, hacer trampas.

PADRE

¿Dicen esto porque la aplicación hace el trabajo?

MADRE

Creo que sí.

FABIENNE

Mis amigas y yo no queremos hacer trampas. Nosotras vamos a escribir los ensayos. Solo queremos usar la aplicación para ayudarnos con el análisis. Para reducir nuestro trabajo. ¿Qué piensan ustedes de esa idea?

PADRE

¿La idea de usar la IA para ayudarles a reducir el trabajo?

³² APF: PTA (Parent Teacher Association).

FABIENNE

Sí. No quiero hacer trampas, pero no hay tiempo suficiente para hacer buen trabajo en este ensayo.

MADRE

(Hablando a su esposo.) ¿Qué piensas tú? Nuestra hija no es tramposa, pero tampoco tiene el tiempo suficiente.

PADRE

Fabienne, las ideas en tu ensayo tienen que ser TUS ideas. Tienes una responsabilidad —no solo de hacer buen trabajo, sino de hacer un trabajo personal—. Como mujer y mujer haitiana, tienes que expresar ideas propias. Tienes una perspectiva única e importante. ¿Me entiendes?

FABIENNE

Gracias, papá. Te entiendo.

PADRE

En mi trabajo hay dificultades con el uso de IA porque a veces en los modelos faltan³³ la consciencia y la conexión cultural de una variedad de grupos.

³³ faltan: lack

MADRE

Sí, esos modelos tienen que reconocer e integrar valores y perspectivas diversas.

FABIENNE

Sí, mamá, entiendo perfectamente. Depende de mí hacer un trabajo completo cuando analizo lo que me da ChatGPT.

PADRE

Eso sí, Fabienne. La tecnología puede ser útil³⁴, pero los humanos tienen que saber usarlo bien y usarlo para bien...

MADRE

...y no para mal.

FABIENNE

Y no para hacer el trabajo por completo.

PADRE

Exacto.

³⁴ útil: useful.

MADRE

Fabienne, ¿por qué no vas a tu cuarto para hacer la tarea? Tu padre y yo limpiamos.

FABIENNE

Gracias, mamá. Y gracias por la cena deliciosa de *diri ak pwa*³⁵. Es mi favorito.

MADRE

De nada, Fabienne.

(FABIENNE sale del escenario. La MADRE y el PADRE empiezan a limpiar la mesa mientras se cierra el telón.)

³⁵ *diri ak pwa*: rice and beans (black or kidney) mixed with seasonings like garlic, thyme and onions.

ESCENA 8

En la parte delantera del escenario el jueves antes del fin de semana largo. Después de la escuela.

(La directora de la escuela está en el escenario para guiar una reunión de los profesores de la escuela. Las luces del teatro se encienden.)

DIRECTORA VANESSA

Gracias a todos por venir a esta reunión antes del fin de semana largo. Y gracias por venir al auditorio. Como saben, están trabajando en la biblioteca. Por ahora, vamos a tener reuniones aquí.

(Se oyen muchas miniconversaciones entre los profesores que no prestan atención a la directora.)

DIRECTORA VANESSA

En las últimas semanas, me ha llamado la atención la IA, especialmente el uso de ella por parte de los estudiantes. Como toda la tecnología nueva, es así, nueva. Por eso tenemos que preguntarnos cómo la podemos usar de una manera ética. Además, tenemos que enseñarles a los estudiantes cómo la pueden usar también. Por eso invité al señor Shafi, el profesor de Tecnología, para explicarlo.

SR. SHAFI

Gracias. Como ustedes saben, la inteligencia artificial es mi pasión. Se la puede usar para lo bueno... y para lo malo. Me gustaría lo bueno (*sonríe*).

(Una profesora levanta la mano para hacerle una pregunta al SR. SHAFI.)

PROFESORA

Como profesora de Historia, quiero saber ¿cómo puedo prevenir que los estudiantes usen IA para sus tareas?

SR. SHAFI

Todos sabemos que, si hay un método más rápido para completar el trabajo, los estudiantes lo van a encontrar. Por eso, tenemos que enseñarles a usar IA como una herramienta —no para hacer el trabajo, sino para ayudarles a completarlo—. De hecho, tenemos que modificar la manera de crear unas tareas y cómo las evaluamos.

DIRECTORA VANESSA

Exacto, señor SHAFI. Gracias por mencionar las tareas. Ya pasaron los días antiguos de tener que, por ejemplo, evaluar una cantidad de texto, analizarla y producir un ensayo de varias páginas.

(La PROFESORA mira al suelo.)

DIRECTORA VANESSA

Ahora tenemos que pensar más en las destrezas³⁶ que queremos evaluar y acomodar las tareas. Con la existencia de IA, tenemos que enseñarles a los estudiantes cómo usarla bien y pensar críticamente sobre lo que producen. IA va a hacer más fácil el trabajo inicial, pero todos nosotros vamos a tener que pensar todavía. (*Sonríe.*) No es necesario, ni buena idea, darles a los alumnos unas tareas porque se ven bien en papel.

(Unos profesores se levantan para irse.)

DIRECTORA VANESSA

Una cosa más antes de irnos. Este trabajo ya es difícil. A veces pensamos que «más es más» y (*entre comillas en el aire*³⁷.) tenemos que «enseñarles bien como aprendimos nosotros», no es posible. Ni los estudiantes pueden hacer esa cantidad de trabajo, ni queremos evaluar tanto tampoco. Hay que cuidarnos. A veces, «menos es más».

DIRECTORA VANESSA

OK. Gracias por venir. Si hay preguntas o comentarios individuales, voy a estar aquí unos minutos. A todos, que pasen buena tarde.

³⁶ destrezas: skills.

³⁷ entre comillas en el aire: in air quotes.

(La directora VANESSA se queda hablando con el SR. SHAFI mientras el escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)

ESCENA 9

El escenario se divide en dos: en un lado está la profesora en su sala con su *laptop* y una taza de té, preparando sus lecciones. En el otro lado está ANIKA en su cuarto con su *laptop* con una bebida energética³⁸, preparando el ensayo para el próximo día.

(Cada una está sola y está hablando con ella misma.)

PROFESORA

(Sonriendo, con una copia del libro en la mano.) Ah, esta novela es muy difícil. Tiene temas complicados de analizar.

ANIKA

(Con una copia del libro y su laptop en el escritorio. Está trabajando.) Uf, esta novela es muy difícil. Los temas son muy complicados de analizar.

PROFESORA

(La tarea se ve en la pantalla de arriba y es lo que ve la PROFESORA en su laptop.) Esta tarea es exigente y problemática. El análisis es demasiado para estudiantes del primer año de la escuela secundaria.

³⁸ una bebida energética: an energy drink.

ANIKA

(Una parte de su ensayo está en la pantalla de arriba y es lo que ve ANIKA en su laptop.) Esta tarea es complicada. Es exigente. Es demasiado análisis para estudiantes del primer año de la escuela secundaria.

PROFESORA

Me encanta analizar textos. Cuando era joven, me encantaban los ensayos como estos.

ANIKA

Me gusta leer. Y me gusta hablar de textos. Pero no me gustan nada estos ensayos.

PROFESORA

No puedo esperar a leer estos ensayos este fin de semana. Quiero leer la síntesis que hacen este grupo de alumnos en la clase de honores.

ANIKA

No puedo esperar a terminar este trabajo. Quiero tener un fin de semana sin tarea. No quiero pensar más en esta novela, ni en el video, ni en los artículos.

PROFESORA

Esta parte del texto es fascinante. El vocabulario es excepcional y la prosa es exquisita. Me encantan las palabras.

ANIKA

El mensaje del texto es fascinante. Pero el vocabulario es excesivo y exagerado. La prosa no es accesible para estudiantes de nuestra clase. ¡Puf!

PROFESORA

¿Es esta tarea accesible para mis alumnos? La directora mencionó algo sobre tareas así...

ANIKA

Debe haber una regla sobre tareas largas y complicadas como estas.

PROFESORA

Son las diez y media de la noche. ¿Van a poder completar este ensayo los alumnos? Es muy largo... ¿Es demasiado difícil para ellos?

ANIKA

Son las diez y media de la noche. Solo tengo siete páginas completadas. ¿Voy a poder terminar este ensayo para mañana?

(Las luces de los dos lados del escenario se quedan encendidas por un momento más. La PROFESORA y ANIKA trabajan más. La PROFESORA finalmente se levanta y se sale del escenario, dejando a ANIKA trabajando intensamente. Finalmente, el escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)

ESCENA 10

Se abre el telón.

En una escuela secundaria en el noreste de los Estados Unidos. Un viernes en la clase de Literatura.

(Todos los alumnos entran en la clase cansadísimos³⁹. La PROFESORA entra en el escenario después de que los alumnos se sientan. Ella empieza a sacar los libros, el laptop y otras cosas de su bolsa.)

PROFESORA

Hola, clase. Buenos días. Veo que muchos de ustedes entregaron el ensayo antes de la hora de entregar. Muy bien. ¿Cómo se sienten?

(Ningún alumno habla. El cansancio⁴⁰ es real.)

PROFESORA

Se nota que ustedes no durmieron mucho anoche, probablemente por el ensayo que escribían.

³⁹ cansadísimos: extremely tired.

⁴⁰ cansancio: exhaustion.

(Los alumnos todavía la miran con miradas perdidas⁴¹).

PROFESORA

Yo tampoco dormí bien.

MEI

(Susurrando a sus amigas.) ¿Por qué no? No tuvo que escribir ningún ensayo de varias páginas.

(La PROFESORA continúa sin oír lo que dijo Mei.)

PROFESORA

No, no dormí porque me preocupaba por ustedes.

ANIKA

(Susurrando a sus amigas.) ¿Ahora se preocupa por nosotros?

(La PROFESORA continúa sin oír lo que dijo ANIKA.)

PROFESORA

Me di cuenta⁴² de que la tarea que les di fue demasiado larga y un poco difícil.

⁴¹ miradas perdidas: blank stares.

⁴² me di cuenta: I realized.

FABIENNE

(Susurrando a sus amigas.) ¿Solo «un poco» difícil? ¡Uf!

PROFESORA

Fabienne, ¿qué dices?

(FABIENNE mira al suelo.)

PROFESORA

No, está bien, Fabienne. Tienes razón. La tarea fue difícil. Pensaba enseñarles bien como yo aprendí, pero ya no es posible, ni razonable. Ustedes no pueden hacer esa cantidad de trabajo. Quizás «menos sea más».

ARTHUR

Profe, con toda honestidad, no me gustó nada la tarea.

(Todos se ríen. Los alumnos y la PROFESORA parecen más calmados ahora.)

PROFESORA

Gracias por la honestidad, Arthur. Y ahora...

DRU

Profe, ya que ahora piensa diferente de la tarea, ¿va a usar la misma rúbrica para calificar los ensayos?

PROFESORA

Gracias por la pregunta, Dru. Tú también tienes razón. No será justo calificar los ensayos con la misma rúbrica. En vez de usar esa rúbrica, los voy a leer con más comprensión. Quiero decir que los voy a leer para determinar si son buenos ensayos sobre todo para el tiempo que les di para completarlos. ¿Qué les parece?

(Los alumnos suspiran y empiezan a hablar.)

PROFESORA

Alumnos, discúlpenme⁴³, por favor. Quiero ser buena profesora, claro, pero lo más importante para mí es que ustedes aprendan algo en mi clase.

MEI

Gracias, profe. Gracias por hablar con nosotros.

⁴³ discúlpenme: forgive me.

FABIENNE

Y gracias por no usar la rúbrica original. Ahora tengo un *chance* de no recibir mala nota en la tarea.

ANIKA

Yo también. Normalmente me gusta escribir, pero esta vez..., ¡ay, no!

PROFESORA

Bueno, clase. Gracias por escucharme. Ahora me toca a mí completar la tarea de leer los ensayos. Y es hora de terminar la clase.

ARTHUR

Y la tarea es empezar la nueva novela, ¿no? ¿Como dice el calendario?

PROFESORA

Ya no. Podemos empezar la novela la próxima semana, después del fin de semana largo. La única tarea, si quieren hacerla, es leer otro libro de su selección.

TODOS LOS ALUMNOS

¡Gracias, profe!

PROFESORA

Muy bien. Que pasen buen fin de semana.

(Los alumnos se levantan de su mesa y salen del escenario, dejándola sola a la profesora con su laptop.)

PROFESORA

(Suspirando.) ¡Ay!

(La PROFESORA abre su laptop y empieza a hablarse en voz alta⁴⁴. El programa donde están los ensayos entregados le indica cuántos alumnos los entregaron. Se ve en la pantalla lo que ella ve en su laptop.)

PROFESORA

¿Qué pensaba yo...? Veinte y cuatro ensayos con un mínimo de diez páginas cada uno. Son más de 240 páginas que tengo que leer este finde y sobre la misma novela. ¡Ay! ¡Qué aburrido! Y luego voy a tener que escribir comentarios para cada ensayo...

(La PROFESORA mira arriba y mira a su laptop otra vez y suspira mucho.)

⁴⁴ en voz alta: out loud.

PROFESORA

¿Cómo voy a poder hacer los comentarios para cada ensayo? Debe haber una manera de escribir los comentarios más rápido...

(La PROFESORA empieza a escribir en el internet y se ve en la pantalla de arriba.)

PROFESORA

Pues, a veces la profesora es la profesora, pero a veces los alumnos tienen más inteligencia. Yo también voy a usar ChatGPT. *(sonriendo.)* Buena idea.

(La PROFESORA toma sus libros y otras cosas y los pone en su bolsa. Y mira otra vez a la pantalla de su laptop.)

PROFESORA

Tantos ensayos que tengo que leer. Esa no fue una idea tan buena, especialmente antes de un fin de semana largo.

(La PROFESORA cierra su laptop, lo pone en su bolsa y la toma mientras empieza salir del escenario.)

PROFESORA

(Se habla mientras sale del escenario.) En el futuro, hay que recordar «menos es más». «Menos es más».

(La PROFESORA sigue repitiendo la misma frase «menos es más» mientras sale del escenario. El escenario se desvanece en negro y se cierra el telón.)

FIN

GLOSARIO

The translations provided are specific to the context in which they are used in this book.

A

a - to, at

abre - s/he, it opens

abrir - to open

abuela - grandmother

aburrido - boring

abusar - to abuse

accesible - accessible

aclaración -
clarification

acomodar - to
accommodate

actividades -
activities

además - besides

administración -
administration

adolescente -
teenager

adulto/o - adult

ahí - there

ahora - now

al - to/at the

algo - something

alguien - someone

alguna(s) - some

almuerzo - lunch

alta - tall

alumno(s) - student(s)

amiga/o(s) - friend(s)

análisis - analysis

analizado - analyzed

analizar - to analyze

analizarla/lo - to
analyze it

analizo - I analyze

anoche - last night

antes - before

antiguo(s) - old

año(s) - year(s)

aplicación -
application

aplicaciones -
applications

aprendan - you (pl.)
learn

aprender - to learn

aprendí - I learned

aprendiendo -
learning

aprendimos - we
learned

aquí - here

arriba - above

arte - art

artículo(s) - article(s)

artificial - artificial

así - so

atención - attention

auditorio - auditorium

aula - classroom

ay - oh

ayuda - help

ayuda - s/he, it helps

ayudar - to help
ayudarle - to help one
ayudarles/me/nos - to help you (pl.)/me/us

B

bancos - banks
bannann peze - fried plantain
batidora - mixer (kitchen)
bebida - drink
beneficiarse - to benefit
biblioteca - library
bien - well
bienvenida - welcome
boca - mouth
bolsa - bag
buen/a/o(s) - good
buscando - looking for

C

cada - each
calendario - calendar
calificar - to grade
cállate - shut up
calmados - calm
caminando - walking
campana - (school) bell
canción - song
cansadísimos - extremely tired

cansancio - exhaustion
cantar - to sing
cantidad - quantity
casa - house
causar - to cause
celebra - s/he celebrates
celebrar - to celebrate
cena - dinner
cenar - to eat dinner
chance - chance
chapati - unleavened flatbread
ChatGpt - artificial intelligence (AI) chatbot
chicas - girls
chicos - boys
China - country in Asia
china/o - Chinese
ciencias - science
cierra - it closes
claro - of course
clase(s) - class(es)
clubes - clubs
colegio - high school
comedor - dining room
comentario(s) - comment(s)
comida - food
comiendo - eating
comillas en el aire - air quotes

como - like, as
cómo - how
compañero -
classmate
competentes -
competent
completadas -
completed
completar/la/lo/los -
to complete/it/
them
completo - I complete
complicada/o(s) -
complicated
comprar/las - to
buy/them
comprensión -
understanding
computadora -
computer
con - with
conceptos - concepts
conexión - connection
confesar - to confess
conoces - you know
conozco - I know
consciencia -
awareness
consecuencias -
consequences
consideramos - we
consider
considerar - to
consider
contigo - with you
continúa - s/he, it
continues

conversación -
conversation
conversar - to
converse
copia - copy
correcto - correct
corredor - corridor
correo - email
cosa(s) - thing(s)
crear - to create
cree - s/he believes
creemos - we believe
creer - to believe
crees - you believe
creo - I believe
críticamente -
critically
cuál(es) - which
cuando - when
cuándo - when
cuántos - how many,
much
cuarto - room
cuatro - four
cuchara - serving
spoon
(me di) cuenta - I
realized
cuéntanos - tell us
cuidarnos - to take
care of us
cultural - cultural

D

da - it gives
dar - to give
darle - to give to her

darles/nos - to give to them/us
de - of, from
debe - s/he, it must
debemos - we must
deben - they must
debo - I must
decir - to say, tell
dejando - leaving
dejándola - leaving it
del - of/from the
delantera - front
deliciosa - delicious
demasiado - too much
depende - it depends
después - after
destrezas - skills
(se) desvanece en negro - it goes dark
determinar - to determine
di - I gave
(me) di cuenta - I realized
día(s) - day(s)
dice - s/he says
dicen - they say
dices - you say
diez - ten
diferencia - difference
diferente(s) - different
difícil(es) - difficult
dificultades - difficulties
díganme - tell me

digas - you say
dijo - s/he said
dime - tell me
dio - s/he, it gave
directamente - directly
directora - principal, director
diri ak pwa - Haitian dish of rice and beans
discúlpenme - excuse me
diversas - diverse
divide - it divides
donde - where
dónde - where
dormí - I slept
dos - two
durante - during
durmieron - they slept

E
e - and
efectivamente - effectively
ejemplo - example
el - the
él - he
ella - she
ellas/os - they
empezar - to begin
empieza - s/he, it begins
empiezan - they begin
en - in, on

encanta - it is very
pleasing to
encantaban - they
were really
pleasing to
encantan - they are
pleasing to
encender - to light
encendidas - lit
(se) encienden - they
turn on
encontrar - to find
energética - energy
ensayo(s) - essay(s)
enseña - s/he teaches
enseñar/les - to
teach/them
enseñó - s/he taught
entienda - she
understands
entiendes - you
understand
entiendo - I
understand
entonces - then
entra - s/he enters
entran - they enter
entrar - to enter
entre - between
entrega - she hands in
entregados - handed
in
entregar - to hand in
entregaron - they
handed in
era - I, s/he was
eran - they were

eras - you were
es - s/he, it is
esa/e/o - that
esas/os - those
escena - scene
escenario - stage
escribamos - we write
escribe - s/he writes
escribes - you write
escribían - they wrote
escribir/lo - to
write/it
escrito - written
escritorio - desk
escucha - s/he listens
escuchando - listening
escucharme - to
listen to me
escuché - I listened to
escuela - school
especialmente -
especially
esperar - to wait
espero - I hope
esposo - husband
esta/e/o - this
está - s/he, it is
Estados Unidos -
United States
están - they/you (pl.)
are
estar - to be
estas/os - these
estás - you are
estoy - I am
estresarnos - to stress
estricta - strict

estudiaba - I used to study
estudiante(s) - student(s)
estupefactas - astonished
ética - ethics
éticamente - ethically
ético - ethical
evaluación - evaluation
evaluamos - we evaluate
evaluar - to evaluate
exacto - exact
exagerado - exaggerated
excelente - excellent
excepcional - exceptional
excesiva/o - excessive
exigente(s) - demanding
existencia - existence
experiencia - experience
explicación - explanation
explicámelo - explain it to me
explicarlo - to explain it
expresar - to express
exquisita - exquisite
extra - extra
extracurriculares - extracurricular

F
fácil - easy
faltan - they lack
familia - family
fascinante - fascinating
(por) favor - please
favorito - favorite
fecha - date
fin de semana - weekend
finalmente - finally
finde - abbreviation for “*fin de semana.*”
formación - formation
formular - to formular
(buena) fortuna - good fortune
frase(s) - sentence(s)
fue - was
futuro - future

G
genera - it generates
generar - to generate
gracias - thank you
grado - grade
gramática - grammar
grande - big
gritando - yelling
grupo(s) - group(s)
guiar - to guide
gusta - it is pleasing to
gustan - they are pleasing to

gustaría - it would be
pleasing to
gustó - it was pleasing
to

H

ha - has
haber - to have
habla - s/he speaks
hablamos - we speak
hablan - they speak
hablando - speaking
hablar - to speak
hablarse - to talk to
herself
hablas - you speak
hablaste - you spoke
hablé - I spoke
hace - s/he, it does,
makes
hacemos - we do,
make
hacen - they do, make
hacer - to do, make
hacerla - to do it
hacerle una pregunta -
to ask him a
question
Haití - Haiti, country
in the Caribbean
haitiana - Haitian
han - have
hay - there is, are
he - have
(de) hecho - in fact
herencia - heritage
hermano - brother

herramienta - tool
hice - I did
hiciste - you did
hija - daughter
hijo - son
hindú - Hindu, of
Indian heritage
hispana - Hispanic
Historia - history
hola - hi, hello
honestidad - honesty
honores - honors
hora - hour
hoy - today
humanos - humans

I

IA - inteligencia
artificial/ (AI)
artificial
intelligence
idea(s) - idea(s)
ignorando - ignoring
igual - equal
importante -
important
imposible - impossible
incluir - to include
incorporar - to
incorporate
India - country in Asia
indica - s/he indicates
individuales -
individual
información -
information
informar - to inform

inglés - English
inicial - initial
instrucciones -
instructions
insultado - insulted
integrar - to integrate
inteligencia -
intelligence
intensamente -
intensely
interesa - it is
interesting to
internet - internet
interrumpiendo -
interrupting
introductoria -
introductory
invité - I invited
ir/nos - to go
irritante - irritating
irse - to go away

J

ja, ja - ha, ha
joven - young
jueves - Thursday
justa/o - fair
justamente - fairly

L

la - the, her
lado(s) - side(s)
laptop - laptop
larga/o(s) - long
las - the, them
le - to/for her/him

lecciones - lessons
leemos - we read
leer - to read
leí - I read
les - to/for them/you
(pl.)
levanta - s/he, it
raises
levantan - they raise
libro(s) - book(s)
limpia - s/he cleans
limpamos - we clean
limpiar - to clean
linternas - lanterns
literatura - literature
llama - s/he, it calls
llamado - called
llega - s/he arrives
llegar - to arrive
llena - full
lo - it, him
los - the, them
louche - ladle
luces - lights
luego - later
lunes - Monday

M

maa - mother (Hindi)
madre - mother
mal - badly
mala/o - bad
mamá - mom
manera - way
mañana - morning,
tomorrow
mano - hand

mapo tofu - a dish
from the Chinese
Sichuan province
marmite - cooking pot
más - more
me - me, to/for me
(las diez y) media -
ten thirty
mejor - better
mencionamos - we
mention(ed)
mencionar - to
mention
mencionó - s/he
mentioned
menor - younger
menos - less
mensaje - message
mercado - market
mesa - table
meterse - to insert
oneself
método - method
mi(s) - my
mí - me
mientras - while
miniconversaciones -
mini conversations
mínimo - minimum
minutos - minutes
mira - s/he looks at,
watches
miradas perdidas -
blank stares
miran - they look at,
watch

miren - you (pl.) look
at
misma - same
modelos - models
modificar - to modify
momento - moment
mucha/o(s) - much,
many
muchísimo - very
much
mujer - woman
mundo - world
muy - very

N

nacida/o - born
nada - nothing
nadie - no one
necesario - necessary
necesito - I need
negro - black
ni - neither, nor
ninguna - none
ningún - none
no - no
noche - night
noreste - northeast
normalmente -
normally
nos - us, to/for us
nosotras/os - we
nota(s) - grade(s)
novela - novel
nuestra/o - our
nueva - new

O

o - or
obra - play
ocho - eight
octavo - eighth
ocupada/o(s) - busy
oí - I heard
oír - to hear
olvidan - they forget
olvides - you forget
original - original
otra/o(s) - other
oye - s/he hears
oyen - they hear

P

padre - father
padres - parents
páginas - pages
palabras - words
paneer - fresh cheese
used in Indian
cooking
pantalla - screen
papel - paper
papá - dad
para - for
parece - s/he, it
seems
parecen - they seem
pareciendo - seeming
parte - part
particular - particular
pasa - s/he, it passes
pasaron - they passed
pasen - they pass
pasión - passion

patio - patio
(vale la) pena - it is
worth it
pensaba - I, s/he
thought
pensamos - we think
pensar - to think
peor - worse
perder - to lose
(miradas) perdidas -
blank stares
perfectamente -
perfectly
perfecto - perfect
permitido - permitted
pero - but
persona(s) - person(s)
personajes -
characters
personal - personal
perspectiva(s) -
perspective(s)
(*bannann*) *peze* -
fried plantain
pidió - she asked for
piensa - s/he thinks
piensan - they think
piensas - you think
poco(s) - little, few
podemos - we are
able
poder - to be able
pone - s/he puts
poner - to put
por - for
porque - because

por qué - why
posible - possible
pregunta(s) -
question(s)
preguntar/nos - to
ask/us
preocupa - s/he
worries
preocupaba - I, s/he
worried
preparando -
preparing
prepararnos - to
prepare us
prepara - you
prepare
presta (atención) -
s/he pays
attention
prestan - they pay
attention
presten - they pay
attention
prevenir - to prevent
primer/a - first
priorizar - to
prioritize
probablemente -
probably
problemas - problems
problemática -
problematic
producen - they
produce
producir - to produce
profe - abbreviation
for *profesor/a*

profesor/a - teacher
profesores - teachers
programa(s) -
program(s)
propia/o(s) - own
prosa - prose
próxima/o - next
proyecto(s) -
project(s)
pude - I could
puede - s/he, it is
able
pueden - they are
able
puedes - you are able
puedo - I am able
pues - then
puf - ugh

Q

que - that
qué - what
(se) queda - she
remains
(se) quedan - they
remain
(se) quejan - they
complain
quejándose -
complaining
queremos - we want
quiere - s/he wants
quieren - they want
quiero - I want
quizás - perhaps

R

rápida/o - fast
razón - reason
razonable -
 reasonable
real - real
realidad - reality
recibir - to receive
reconocer - to
 recognize
recordar - to
 remember
recuerda - s/he
 remembers
recuerdan - they
 remember
recuerdas - you
 remember
recuerdo - I
 remember
recuerdos - memories
reducir - to reduce
reflexionar - to
 reflect
regla(s) - rule(s)
regresar - to return
reír - to laugh
relevante - relevant
repitiendo - repeating
responde - s/he
 responds
responder - to
 respond
responsabilidad -
 responsibility
reunión - meeting
reuniones - meetings

ridículos - ridiculous
ríen - they laugh
rúbrica - rubric

S

sabe - s/he knows
sabemos - we know
saben - you (pl.) know
saber - to know
sabes - you know
sacar - to take out
sala - living room
sale - s/he leaves
salen - they leave
salir - to leave
se - himself, herself
sé - I know
sea - is
secundaria -
 secondary
segura - sure
selección - selection
semana(s) - week(s)
ser - to be
será - it will be
serio - serious
señor - sir, mister
señora - ma'am,
 missus
si - if
sí - yes
siempre - always
sienta - s/he sits
sientan - they sit
sienten - you (pl.)
 feel
siete - seven

sigue - s/he, it
continues
siguiente - following
silencio - silence
similar(es) - similar
sin - without
sino - but
sinopsis - synopsis
síntesis - synthesis
sintetizar - to
synthesize
sirviéndoles - serving
them
sirviéndose - serving
herself
sobre - about
sociales - social
sociedad - society
sola - alone
solo - only
son - they, you (pl.)
are
sonríe - s/he smiles
sonriendo - smiling
sospecha - suspicion
sospecha - s/he
suspects
Sr. - abbreviation for
señor
su(s) - his, her, their
suelo - floor
suená - it sounds
suficiente - sufficient
sugerencias -
suggestions
sumarios - summaries
sumativa - summative

superdifícil - super
difficult
suspira - s/he sighs
suspiran - they sigh
suspirando - sighing
susurrando -
whispering

T
también - also
tampoco - neither
tan - so
tanto(s) - so many,
much
tarde - afternoon
tarea(s) -
homework(s)
taza - cup
te - you, to/for you
té - tea
teatro - theater
técnica - technical
tecnología -
technology
telón - (theater)
curtain
tema(s) - topic(s)
tendrás - you will
have
tenemos - we have
tener - to have
tengo - I have
terminamos - we
finish
terminar - to finish
texto(s) - text(s)
ti - you

tiempo - time
tiene - s/he, it has
tienen - they have
tienes - you have
tíos - aunts and uncles
(me) toca - it's my
turn
toda/o(s) - all
todavía - still, yet
tofu - tofu
toma - s/he, it takes
totalmente - totally
trabajan - they, you
(pl.) work
trabajando - working
trabajar - to work
trabajo - work
trae - s/he brings
(hacer) trampas - to
cheat
tramposa - cheater
tres - three
truco - trick
tu(s) - your
tú - you
tuviera - I had
tuvo - s/he, it had

U

uf - ah!
últimas - last
un/a - a, an
unas/os - some
única - only
Estados Unidos -
United States

universidad -
university
uno - one
usa - s/he uses
úsala - use it
usan - they use
usar - to use
usarla/lo - to use it
usas - you use
usaste - you used
usé - I used
usen - use
uso - I use
usted - you (formal)
ustedes - you (plural)
útil - useful
utilizar - to utilize

V

va - s/he goes
vale - it is worth
valores - values
vamos - we go
van - they go
varias - various
variedad - variety
vas - you go
ve - s/he sees
veces - times,
instances
veinte - twenty
vemos - we see
(se) ven - they look
good
venir - to come
veo - I see

ver - to see
(de) veras - really
verdad - true, truth
vez - time, instance
vi - I saw
vida - life
video - video
viene - it comes
viernes - Friday
vocabulario -
 vocabulary
voy - I go
voz - voice

W

wok - Asian cooking
 pan

Y

y - and
ya - already
yo - I

Z

Zhong Qiu Jie -
 Chinese mid-
 autumn festival

ABOUT THE AUTHOR

Jennifer Degenhardt taught high school Spanish for over 20 years and now teaches at the college level. At the time she realized her own high school students, many of whom had learning challenges, acquired language best through stories, so she began to write ones that she thought would appeal to them. She has been writing ever since.



Other titles by Jen Degenhardt:

Sancho en San Juan

La chica nueva | *La Nouvelle Fille* | The New Girl | *Das Neue Mädchen* | *La nuova ragazza*

La invitación \ *L'invitation* \ *The Invitation* | *L'invito* | *Die Eindalung*

Salida 8 | *Sortie no. 8* | *Exit 8*

Raíces

Chuchotenango | *La terre des chiens errants* | *La vita dei cani* | Dogland

Pesas | *Poids et haltères* | Weights and Dumbbells | *Pesi Moda personal* | *Style personnel*

LUIS, un soñador | *Le rêve de Luis* | Luis, the DREAMer *El jersey* | The Jersey | *Le Maillot*

La mochila | The Backpack | *Le sac à dos*

Moviendo montañas | *Déplacer les montagnes* | Moving Mountains | *Spostando montagna*

La vida es complicada | *La vie est compliquée* | Life is Complicated

El verano de las oportunidades | Summer of Opportunities
Clic o no clic: la decisión final
El Mundial | La Coupe du Monde | The World Cup | Die Weltmeisterschaft in Katar 2022 | La Coppa del Mondo
Quince | Fifteen | Douze ans
El viaje difícil | Un voyage difficile | A Difficult Journey
La niñera | The Nanny
¿Fútbol... americano?! | Football... américain ?! | Soccer->Football?!!
Era una chica nueva
Levantando pesas: un cuento en el pasado
Se movieron las montañas
Fue un viaje difícil
¿Qué pasó con el jersey?
Cuando se perdió la mochila
Con (un poco de) ayuda de mis amigos | With (a little) Help from My Friends | Un petit coup de main amical |
Con (un po') d'aiuto dai miei amici
La última prueba | The Last Test
Los tres amigos | Three Friends | Drei Freunde | Les trois amis
La evolución musical
María María: un cuento de un huracán | María María: A Story of a Storm | Maria Maria: un histoire d'un orage
Debido a la tormenta | Because of the Storm
La lucha de la vida | The Fight of His Life
Secretos | Secrets (French) | Secrets Undisclosed (English)
Como vuela la pelota
Cambios | Changements | Changes
De la oscuridad a la luz | From Darkness into Light | Dal buio alla luce | De la obscurité à la lumière | Aus der Dunkelheit ins Licht
El pueblo | The Town | Le village



@JenniferDegenh1



@jendegenhardt9



@PuentesLanguage

World LanguageTeaching Stories (Facebook group)

Visit www.puenteslanguage.com to sign up to receive information on new releases and other events.

Check out all titles as ebooks with audio on www.digilangua.co.



ABOUT THE COAUTHOR & COVER ARTIST



Tara Pai is a twelfth-grade student and multidisciplinary artist from the Greater Boston area whose work has been recognized by organizations such as the Alliance for Young Artists & Writers. Fascinated by the ever-changing role of AI in society, Tara explores this theme through both her photography (featured on the cover of this book!) and community discussions. She currently leads a statewide digital literacy advocacy organization to promote ethical AI implementation in schools. In addition, Tara is researching student perspectives of ChatGPT with her peers, and she loves sharing her insights at conferences and panels. Outside of the arts and AI, Tara spends her time writing for local publications, serving on student advisory councils, and studying ethics cases. As a world traveler, she loves learning about different cultures and ways of life.